

## Своеобразие языковой ситуации в плане процесса языковых заимствований (иноязычные вкрапления)

Королева А.М.,

аспирант, кафедра «Лингводидактика и межкультурные коммуникации», факультет «Иностранные языки», ГБОУ ВПО МГППУ, Москва, Россия, [nastik82@ya.ru](mailto:nastik82@ya.ru)

---

Данная статья посвящена проблеме языковой ситуации в процессе языковых заимствований. Настоящее исследование направлено на изучение заимствований в русский язык из английского языка на современном этапе. В исследовании изучаются заимствования в разных сферах языка и человеческого общения.

**Ключевые слова:** заимствование, русский язык, интернациональный термин, национальный язык, литературный язык.

---

### Для цитаты:

Королева А.М. Своеобразие языковой ситуации в плане процесса языковых заимствований (иноязычные вкрапления) [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2015. Том 2. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n1/Koroleva.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

### For citation:

Koroleva A.M. The singularity of the language situation in terms of the process of linguistic borrowings (foreign fragments) [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru]*, 2015, vol. 2, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2015/n1/Koroleva.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy).

Несмотря на то, что проблема лексического заимствования продолжает разрабатываться в русской и зарубежной лингвистике, она не теряет актуальности и остроты и привлекает особое внимание языковедов. Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий.

Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации или насаждении новой религии). История языка раскрывает все процессы, которые происходили в том или ином языке на разных этапах его существования. Причины (факторы) изменений, которые заложены в самом языке, называют лингвистическими (или интерлингвистическими), а факторы, связанные с историей народа, с общим развитием человеческого общества, экстралингвистическими. Эти два понятия и две стороны истории языка постоянно соприкасаются.

Современный русский национальный язык включает много составляющих его типов. Это:

литературный язык, разговорная речь, просторечие, социально-профессиональные жаргоны, социально-территориальные жаргоны, язык диалектного типа и др. Разновидности национального языка, взаимодействуя друг с другом, дают стимул для развития и совершенствования языковых подсистем, в которых они реализуются — в результате происходит расшатывание нормы литературного языка, так как на уровне языка другие разновидности общенационального языка начинают взаимодействовать с системой литературного языка. Изменяется литературный язык, изменяется норма, точнее сказать, она предоставляет нам выбор.

Словарь русского языка вообще и русского литературного языка в частности постоянно расширяется за счёт заимствований, внешних или внутренних. Подавляющее большинство внешних заимствований сегодня происходит из американского варианта английского языка. Иногда заимствованное слово может обладать большей социальной и психологической престижностью по сравнению с русским аналогом, и это делает его более популярным в ряду тематически близких слов из русского языка. Таким образом, если в языке-источнике то же слово именует обычный объект, то в русском языке данное слово относится к более значимому и престижному объекту [1].

Интерес ко всему английскому, как мы можем видеть сегодня, сказывается в самых различных языковых заимствованиях, проявляется в самых различных языковых сферах, захватывает разные области человеческого общения: от книги до обиходного языка, бытовой повседневной речи. Ряды заимствованных слов, расположенные во временной последовательности, - это летопись роста страны, роста ее международного престижа, ее политического, культурного и научно-технического потенциала. Жизнь России на всех ее этапах также обусловила жизнь русского слова в языках мира. Это тема отдельного исследования, но мы хотели бы вспомнить русские слова самовар, телега, матрёшка, которые тоже национальны и вызывают определенные картины из русского быта. Но уже ни одно из этих слов нельзя назвать ни в какой мере характерным для нашей страны. Они принадлежат истории. Слова могут рассказать и о народе, и о его жизни, и о характере общения между народами. Заимствованные слова - это вехи на пути развития международных контактов, отмечающие движение культуры, науки, передовой мысли.

Процесс заимствования слов из разных языков разными языками - процесс живой и никогда не прекращающийся. Не прекращается и движение русского слова в другие языки, и движение иностранных слов в русский язык [2]. Каждое время отмечено своими вехами на зарубежных дорогах русского слова. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, - это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны, ее полномочный представитель в языковом международном общении. Слово - проводник мыслей, чувств, проводник идей. Слово способно рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути. Слово может соединить, но может и разъединить, если одно и то же слово толковать с разных идеологических позиций, имея разную политическую и культурно-историческую осведомленность. Приветствуя флаги разных стран, слушая и воспринимая разноязычную речь, следует помнить, что «всякая нация может и должна учиться у других», но не в ущерб своему собственному языку.

Однако предметом обсуждения в данной статье служат иноязычные вкрапления, то есть слова или словосочетания, которые в русских текстах остаются в нерусской графике. Изучение английских вкраплений еще не нашло должного освещения в лингвистической литературе. Имеются лишь отдельные сведения, примеры и ссылки на употребления английских вкраплений в работах некоторых языковедов-русистов [3], [5], [6]. В настоящее время английские вкрапления используются больше всего в программах, рекламе и передачах на зарубежные темы. Это вполне оправданно ввиду активных преобразований в России.

Употребление английских вкраплений считается «модным», «современным», «оправданным». Они используются для обозначения предметов и явлений не только американской, но и российской действительности, потому что спецификой заимствования английской лексики является заимствование англицизмов вместе с продукцией и реалией.

Английские вкрапления выполняют номинативные и предикативные функции. У них отсутствует словообразовательная активность и они представляют собой лишь начальный отрезок пути, который проходит большинство англицизмов в процессе своего освоения в русском языке.

Исследуя монографические источники по данной проблематике, можно выделить следующие основные типы английских вкраплений в современный русский язык:

1. Названия фирм, продуктов, марок автомобилей, городов, известных фамилий:

Canon/Кэнон, Samsung/Самсунг, Panasonic/Панасоник и т.д.

Эй / папирос нету? На «Кэнон» меняю!

Фирма "Интел" этого сделать не дала / наши договорились с "Самсунгом" / но затем "Самсунг" сказал / извините.

Приёмник. «Панасоник». Япония. Бери, фирма.

2. Этот тип английских вкраплений используется при передаче слов, словосочетаний и предложений (обычно русскими буквами):

Off-shore/офшор, weekend/уикэнд, life/ лайф/лайв, surprise/сюрприз

Просто / там будет сюрприз ещё один

3. Английские слова или словосочетания, имеющие морфологические показатели синтаксической связи с членами предложения:

Smile/смайл/смайлик, overtime/овертайм

Столичное «Динамо» в гостях оступилось в поединке с пермским «Урал-Грейтом» / проиграв хозяевам в овертайме со счётом семьдесят девять / восемьдесят три.

4. Слова, которые передаются наполовину по-английски наполовину по-русски:

VIP-сектор, VIP- клиент, City/Сити

Вот у меня такой вопрос / вот здесь вот есть вип-сектор такой в партере / и здесь люди будут сидеть с такими вот лицами и слушать вас

Выставка была в «Крокус Сити» на МКАДе

Большую роль в переходе варваризмов в разряд заимствованной лексики играет «престижность» английского слова по сравнению с русским. В некоторых сферах (высокая мода, искусство, популярная музыка, названия голливудских фильмов) во всем мире принято использовать английские вкрапления. Другие же названия – популярной еды, напитков, бытовой техники – как правило, переводятся, так как эти названия (и реалии) претендуют на адаптацию к русской жизни.

Заимствованная лексика вызывает очевидный интерес, прежде всего как лингвистический и культурологический факторы. Явление заимствования представляет собой сложный и разносторонний языковой феномен. Поскольку посредством языка контактируют различные социумы, невозможно рассматривать заимствование как явление исключительно языковой реальности. Вследствие этого, проблема заимствования репрезентируется как

сложная языковая задача взаимодействия и совместной поддержки нескольких обществ в одной языковой среде, что способствует возникновению связи между отношениями разных национальных культур, то есть, заимствование есть следствие взаимодействия языковых контактов между народами, обмен новыми взглядами об окружающей картине мира.

## Литература

1. Алиева Э.Н., Веденяпина Э.А. Секрет успеха одного романа. [Филологические науки. Вопросы теории и практики](#). 2013. № 9-2 (27). С. 31–35.
2. Алиева Э.Н. Модальность в процессе порождения речевого высказывания. Язык и текст. 2014. № 3. С. 118–122.
3. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке).-Л., 1978.- 150 с.
4. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва: Знак; Языки славянских культур.- М., 2007.-145с.
5. Крысин Л. П. Русское слово, своё и чужое.- М., 2004. - 888 с.
6. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2005. – 944 с.

# The singularity of the language situation in terms of the process of linguistic borrowings (foreign fragments)

Koroleva A.M.,

*a post graduate student at the faculty of foreign languages of Moscow State University of Psychology and Education. The sphere of my scientific interest is the current transformation of the Russian language. The topic of my dissertation is "Borrowings in Russian language from different languages". [nastik82@ya.ru](mailto:nastik82@ya.ru)*

---

This article is devoted to the problem of the language situation in the process of linguistic borrowings. The present research is focused on the study of the borrowings in Russian language from English language in modern times. The present research examines the borrowings in different areas of language and human communication.

**Key Words:** borrowings, Russian language, international term, national language, literary language.

---

## References

1. Alieva E.N. Vedenjapina Je.A. Sekret uspeha odnogo romana. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2013. № 9-2 (27). pp. 31–35.
2. Alieva E.N. Modal'nost' v processe porozhdenija rechevogo vyskazyvanija. Jazyk i tekst. 2014. № 3. pp. 118–122.

*Королева А.М.* Своеобразие языковой ситуации в плане процесса языковых заимствований (иноязычные вкрапления)  
Язык и текст langpsy.ru  
2015. Том 2. № 1. С. 6–10.

*Koroleva A.M.* The singularity of the language situation in terms of the process of linguistic borrowings (foreign fragments)  
Language and Text langpsy.ru  
2015, vol. 2, no. 1, pp. 6–10.

3. *Aristova V.M.* Anglo-russkie jazykovye kontakty (anglicizmy v russkom jazyke).-L., 1978.- 150 p.
4. *Krongauz M.A.* Russkij jazyk na grani nervnogo sryva: Znak; Jazyki slavjanskih kul'tur.- M., 2007.-145 p.
5. *Krysin L. P.* Russkoe slovo, svojo i chuzhoe.- M., 2004. - 888 p.
6. *Krysin L. P.* Tolkovyj slovar' inojazychnyh slov. – M., 2005. – 944 p.